

**No. 34947**

---

**Canada  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Government of Canada and the Government of Ukraine  
concerning military relations. Ottawa, 24 October 1994**

**Entry into force: 24 October 1994 by signature, in accordance with article II**

**Authentic texts: English, French and Ukrainian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Canada, 13 August 1998**

---

**Canada  
et  
Ukraine**

**Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine au sujet  
des relations militaires. Ottawa, 24 octobre 1994**

**Entrée en vigueur : 24 octobre 1994 par signature, conformément à l'article II**

**Textes authentiques : anglais, français et ukrainien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Canada, 13 août 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING MILITARY RELATIONS

The Government of Canada and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties:

Based on the principles of the United Nations Charter, such as the development of friendly relations among nations, sovereignty, respect for the principle of equal rights, inviolability of borders, encouraging respect for human rights and individual freedoms, territorial integrity, international cooperation and non-interference in internal affairs, refraining from the use of force or threat of the use of force both in bilateral and multilateral relations;

Recalling the obligations they have assumed, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,<sup>1</sup> to promote mutual confidence through greater transparency in military matters;

Intending to develop bilateral contacts and enhance cooperation and mutual understanding;

Have agreed as follows:

*Article I*

Each Party shall determine its Executive Authorities for the implementation of this Agreement. For Ukraine, the Executive Authority shall be the Ministry of Defence of Ukraine and Authorities determined by the Government of Ukraine. For Canada, the Executive Authority shall be the Department of National Defence. These Executive Authorities may conclude arrangements to implement this Agreement.

*Article II*

The Parties' Executive Authorities will jointly develop an annual Bilateral Military Relations Programme.

*[Article III]*

1. This Agreement is concluded for an unlimited term and shall come into force on the date of its last signature.

2. This Agreement may be denounced at any time by either Party. In such a case, this Agreement will terminate on six months' written notice to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

---

1. *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

Done at Ottawa, this 24th day of October, 1994, in two copies in each of the English, French and Ukrainian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Canada:

DAVID COLLENETTE

For the Government of Ukraine:

VA1ERIJ SHMAROV

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE AU SUJET DES RELATIONS MILITAIRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après appelés les Parties :

Conformément aux principes de la Charte des Nations Unies, comme le développement de rapports amicaux entre les pays, la souveraineté, le respect du principe des droits égaux, l'inviolabilité des frontières, le respect des droits de la personne et des libertés individuelles, l'intégrité territoriale, la coopération internationale et la non-ingérence dans les affaires internes, ainsi que le non-recours à l'usage de la force ou à la menace de l'usage de la force dans les relations bilatérales et multilatérales;

Rappelant les obligations auxquelles ils ont souscrit conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe<sup>1</sup>, pour favoriser la confiance mutuelle en faisant preuve d'une transparence accrue dans les questions militaires;

Voulant établir des contacts bilatéraux et favoriser la coopération et la compréhension mutuelle;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Parties détermine ses autorités administratives aux fins de l'application du présent accord. Dans le cas de l'Ukraine, il s'agit du ministère de la Défense et des autorités déterminées par le Gouvernement de l'Ukraine. Dans le cas du Canada, il s'agit du ministère de la Défense nationale. Les autorités administratives peuvent prendre des dispositions en vue de l'application du présent accord.

*Article II*

Les autorités administratives des Parties élaboreront conjointement un programme annuel de relations militaires bilatérales.

*Article III*

1. Le présent Accord sera en vigueur pour une période indéterminée, à compter de la date de la dernière signature.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent accord en tout temps. Elle peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois, par écrit, à l'autre Partie.

1. *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ottawa , le 24e jour d'octobre 1994, en langues française, anglaise et ukrainienne, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

DAVID COLLENETTE

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

VALERIJ SHMAROV

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**У Г О Д А**  
**МІЖ УРЯДОМ КАНАДИ**  
**І УРЯДОМ УКРАЇНИ**  
**ПРО ВІЙСЬКОВІ ВІДНОСИНИ**

**УРЯД КАНАДИ І УРЯД УКРАЇНИ**, які надалі іменуються  
Сторонами:

Грунтуючись на принципах Статуту Організації Об'єднаних Націй, таких як розвиток дружніх відносин між націями, суверенітет, поважання принципу рівноправності, непорушність кордонів, заохочування поваги до прав людини та особистої свободи, територіальна цілісність, міжнародна співпраця, невтручання у внутрішні справи, утримання від застосування сили або погрози силою як у двосторонніх, так і у багатосторонніх відносинах;

Враховуючи взяті на себе зобов'язання, згідно з Заключним Актом Народи з безпеки та співробітництва в Європі, щодо заохочення взаємного довір'я шляхом досягнення більшої відкритості у військових справах;

Прагнучи розвитку двосторонніх зв'язків та посилення співробітництва і взаєморозуміння;

Домовилися про наступне:

**СТАТТЯ I**

Кожна Сторона має призначити виконавчі органи для впровадження цієї Угоди. З боку України, таким виконавчим органом будуть Міністерство оборони України, інші органи, призначені Урядом України. З боку Канади, виконавчим органом буде Департамент національної оборони. Ці виконавчі органи мають забезпечити умови для впровадження цієї Угоди.

**СТАТТЯ II**

Виконавчі органи Сторін будуть спільно розробляти щорічну Програму двосторонніх військових стосунків.

**СТАТТЯ III**

1. Цю Угоду укладено на необмежений строк; вона набуде сили від дати останнього підпису.
2. Ця Угода може бути оголошена недійсною будь-якою з Сторін у будь-який час. У такому випадку ця Угода втратить свою чинність через шість місяців після письмового повідомлення іншої Сторони.

**НА ПОСВІДЧЕННЯ ЦЬОГО** нижчепідписані, належним чином уповноважені для цього відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

ЗДІЙСНЕНО у м. Оттава, Ілюїна 1994 року, у двох примірниках, кожний англійською, французькою та українською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичні.



**ВІД УРЯДУ КАНАДИ**



**ВІД УРЯДУ УКРАЇНИ**

